

时代英语 杂志倾情奉献

中学生 **双语** 阅读丛书



西方经典寓言 CLASSICAL WESTERN FABLES

罗显华
魏素先
译



天地出版社

中学生双语阅读丛书

丛书主编：冯泽辉 李远杰

《时代英语》杂志倾情奉献

西方经典寓言

罗显华
魏素先 译

CLASSICAL WESTERN FABLE



天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方经典寓言/罗显华, 魏素先译. —成都: 天地出版社,
2003.8

(中学生双语阅读丛书)

ISBN 7-80624-693-2

I. 西... II. ①罗... ②魏... III. 英语—对照读物,
寓言—英、汉 IV. H319.4: 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 062492 号

策划组稿·李远杰

责任编辑·李远杰 徐昌宇

封面设计·李 南

技术设计·古 蓉

插 图·余孟秋 陈孟利

出版发行 天地出版社

(成都市盐道街3号 邮政编码 610012)

印 刷 成都福利东方彩印厂

版 次 2003年9月第一版

2003年9月第一次印刷

规 格 787mm×1092mm 1/32

印张9 字数134千

定 价 15.00元

版权所有, 违者必究, 举报有奖

举报电话: (028) 86715665 86659636

前言

为了适应时代的需要,国家教育部在2002年颁布了新的《英语课程标准》,启动了大、中、小学英语教学一条龙世纪工程。新标准指明了基础教育阶段英语课程的任务。为了完成这一任务,新标准同时规定,学生在中学阶段还应阅读36万字的课外读物。

然而,英语读物浩如烟海,难于取舍。在我们编辑《时代英语》杂志过程中,不少中学生读者来信反映,希望看到更多的经典名著,更多的西方风情录,更多的名人故事。为此,我们策划了这套“中学生双语阅读丛书”,邀请了专家教授精心选编翻译了《西方经典寓言》、《西方经典童话》、《历史回眸》、《人间真情》和《成功之道》首批5种。其特点是以适合中学生课外阅读为宗旨,书中文章全都选自世界文库精粹,内容丰富多彩,语言地道流畅;入选文章由专家按《英语课程标准》精心删节改写,降低难度,并对必须保留的生词难句给出了简明脚注;对每篇选文对照给出了准确通顺的中文译文;每篇文章提了两三个问题,附于书后,问题的答案附在最后,读者可用此检测自己的阅读效果。书后还留下空行,供读者写出每篇文章的读后感。

《西方经典寓言》精选了西方流传至今的经典寓言故事90余篇,分为“狮子篇”、“狐狸篇”、“恶狼篇”、“飞禽篇”和“人物篇”五个部分。其中,狮子的凶猛、狐狸的狡猾、恶狼的凶残、飞禽的虚荣、人类的善良和智慧,都给人留下了深刻的印象。寓言故事简洁的语言,深刻的哲理,非常适合中学生作为英语课外阅读的趣味材料。

期望莘莘学子可以在阅读本丛中切实提高英语水平!

《时代英语》杂志社
天地出版社
2003年9月

Contents 目 录

一、The Lions 狮子篇

1. The Lion and the Shepherd 狮子与牧羊人 / 002/
2. The Lion, the Elephant and Jupiter
狮子、大象和丘比特 / 006/
3. The Lion and the Man 狮子和人 / 010/
4. The Sick Lion 病狮 / 012/
5. The Lion in Love 恋爱中的狮子 / 016/
6. The Lion and the Wild Ass 狮子和野驴 / 018/
7. The Lion and the Dolphin 狮子和海豚 / 020/
8. The Lion and the Boar 狮子和野猪 / 022/
9. The lion, the Ass and the Cock
狮子、驴子和公鸡 / 024/
10. The Lion in a Farmyard
狮子在农家院子里 / 026/
11. The Lion and the Wolf
狮子与狼 / 028/
12. The Lion, the Bear and the Fox
狮子、大熊和狐狸 / 030/

 The Foxes 狐狸篇

1. The Fox, the Ass and the Lion
狐狸、驢子和獅子 / 034/
2. The Fox and the Bear 狐狸和熊 / 036/
3. The Fox and the Goat 狐狸和山羊 / 038/
4. The Fox Who Had Lost His Tail
掉了尾巴的狐狸 / 042/
5. The Fox and the Monkey
狐狸和猴子 / 044/
6. The Fox and the Crow
狐狸和烏鴉 / 046/
7. The Fox and the Wild Boar
狐狸和野豬 / 048/
8. The Fox and the Woodcutter
狐狸和樵夫 / 050/
9. The Fox and the Leopard
狐狸和豹子 / 054/
10. The Fox, the Lion and the Ass
狐狸、獅子和驢子 / 056/
11. The Fox and the Crab
狐狸和螃蟹 / 060/
12. The Fox and the Hedgehog

- 狐狸和刺猬 / 062/
13. The Foxes and the Hares
狐狸和兔子 / 066/
14. The Fox and the Wolf 狐狸与狼 / 068/
15. The Fox and the Grapes 狐狸与葡萄 / 070/
16. The Fox and the Monkey 狐狸和猴子 / 072/
17. The Fox and the Lion 狐狸和狮子 / 074/
18. The Fox, the Cock and the Dog
狐狸、公鸡和狗 / 076/
19. The Fox and the Mask
狐狸和假面具 / 078/
20. The Fox, the Wolf and the Ape
狐狸、狼和猿猴 / 080/
21. The Fox and the Dog
狐狸和狗 / 082/
22. The Fox and the Lion
狐狸和狮子 / 084/
23. The Fox, the Wolf and the Lion
狐狸、狼和狮子 / 086/
24. The Fox and the Crane
狐狸与鹤 / 090/
25. The Fox and the Eagle
狐狸和老鹰 / 092/

26. The Fox and the Jackdaw

狐狸与穴鸟 / 096/

27. The Fox and the Lion

狐狸与狮子 / 098/

28. The Fox and the Bramble

狐狸与荆棘 / 100/

三、The Bad Wolves 恶狼篇

1. The Wolf and the Mother 狼和母亲 / 104/

2. The Wolf and the Donkey 狼和驴子 / 106/

3. The Wolf and the Shepherd(I)

狼和牧羊人(I) / 110/

4. The Wolf and the Squirrel

狼和松鼠 / 112/

5. The Wolf and the Crane

狼与鹤 / 114/

6. The Wolf and the Sheep

狼与羊 / 116/

7. The Wolf in Sheep's Clothing

披着羊皮的狼 / 118/

8. The Wolf and the Shepherd-Boy

狼与牧童 / 120/

9. The Wolves and the Sheep

- 狼群与羊群 / 122 /
10. The Wolf and the Goat
狼与山羊 / 124 /
11. The Wolf and the Shepherds
狼与牧羊人 / 126 /
12. The Wolves and the Sheep-Dogs
狼群和牧羊犬 / 128 /
13. The Wolf, the Stag and the Sheep
狼、牡鹿和羊 / 130 /
14. The Wolf and the Kid 狼和小羊 / 132 /
15. The Wolf and the Shepherd(II)
狼和牧羊人(II) / 134 /
16. The Wolf and the Ass
狼和驴子 / 138 /
17. The Wolf and the Horse
狼与马 / 142 /
18. The Wolf and the Lion
狼和狮子 / 144 /
19. The Wolf and the Lamb(I)
狼和羊羔(I) / 146 /
20. The Wolf and the Lamb(II)
狼和羊羔(II) / 150 /

四、The Birds 飞禽篇

1. The Stork 鹤 / 154/
2. The Raven and the Swan 乌鸦与天鹅 / 156/
3. The Thirsty Pigeon 口渴的鸽子 / 158/
4. The Birds 鸟 / 160/
5. The Vain Jackdaw 虚荣的乌鸦 / 162/
6. The Eagle and the Fighting Cocks
鹰与斗鸡 / 166/
7. The Hawk, the Mouse and the Frog
老鹰、老鼠和青蛙 / 168/
8. The Eagle and the Arrow
老鹰和箭 / 172/
9. The Partridge, the Cock and the
Bird-Catcher 鹌鹑、公鸡和捉鸟人 / 174/
10. The Dove and the Ant
鸽子和蚂蚁 / 178/
11. The Swan and the Goose
天鹅与家鹅 / 180/
12. The Eagle and the Peasant
老鹰和农民 / 182/
13. The Peacock and the Crane
孔雀与灰鹤 / 184/

14. The Crow and the Raven

乌鸦与渡鸦 / 186 /

五、The Characters 人物篇

1. The Travelers and the Bear

旅行者和熊 / 190 /

2. The Travelers and the Apes

旅行者与猿猴 / 194 /

3. The Travelers and the Ax

旅行者和斧头 / 198 /

4. The Traveler and His Dog

旅行者和他的狗 / 200 /

5. The Traveler and Fortune

旅行者和命运女神 / 202 /

6. The Travelers and the Plane-Tree

旅行者和法国梧桐 / 204 /

7. The Seaside Travelers

海滨旅行者 / 206 /

8. The Father and His Sons

父亲和他的儿子们 / 208 /

9. The Father and His Two Daughters

父亲和他的两个女儿 / 210 /

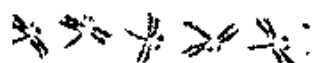
10. The Brother and the Sister 兄与妹 / 214/
 11. The Old Woman and the Physician
老妇和医生 / 218/
 12. The Fisherman Who Caught Stones
捕到石头的渔夫 / 222/
 13. The Fisherman Who Played the Flute
吹笛子的渔夫 / 224/
 14. The Braggard 自吹自擂的人 / 228/
 15. The Cheat 说谎的人 / 230/
 16. The Farmer and the Snake
农夫和蛇 / 232/
 17. The Farmer and His Children
农夫和他的孩子们 / 234/
- Comprehension of the Text / 236/**
- Keys to the Questions / 272/**



The

Lions

狮子篇



1. *The Lion and the Shepherd*



A lion was roaming through a forest. He trod upon a thorn and soon after came up towards a shepherd.

The lion fawned upon him, wagging his tail, as if he would say: "I earnestly beg you and hope you will help me."

The shepherd boldly examined the lion's feet and discovered the thorn. He placed the lion's foot upon his lap and pulled it out and relieved the lion of his pain ⁽¹⁾. The lion returned into the forest.

Some time after, the shepherd was imprisoned on a false accusation and condemned "to be cast to the lion", for the punishment of his imputed crime.

The lion was released from his cage, and immediately recognized the shepherd as the man who healed him ⁽²⁾. Instead of attacking him the lion came near him and put his foot upon his lap as he had done last time.

1. 狮子与牧羊人

一头狮子在森林里游荡。他踩上了一根刺，便很快来到一位牧羊人跟前。

狮子对他摇尾乞怜，似乎要说：“我诚恳地向您乞求，希望您能帮助我。”

牧羊人大着胆子检查狮子的脚，发现了那根刺。他把狮子的那支脚放到自己的膝上，拔出刺，给狮子解除了痛苦。狮子重返森林。

过了一些时候，牧羊人被人诬告，关进监狱，最后以他人强加的罪名，被判“扔去喂狮子”。

狮子从笼里被放出，立刻认出牧羊人是曾经医治过他的人。狮子不但不攻击他，反而走近他，像上次一样，将自己的那支脚放到他的膝上。

Notes:

[1] He... relieved the lion of his pain.

句中的谓语动词 *relieve* 的宾语指人时，宾语后面接介词 *from* 或 *of*。前者强调状态，后者强调对象。比如：*Your presence relieved me of the bother of writing a long letter.* (你的光临，省去了我给你写一封长信。) / *She relieved him from anxiety.* (她解除了他的忧虑。)

[2] The... recognized the shepherd as the man who healed him.

句中的定语从句中的动词 *heal* 的主语如果指人时，后面接介词 *of*，使用主动语态和被动语态的意思相同。比如：*He was healed of his wounds.* = *He healed of his wounds.* (他治好了伤。)注意，*heal* 多指治疗外伤，特别是伤口或烧伤等，用于比喻时，也多指外界、肉体或精神创伤的复原。而 *cure* 多指治疗疾病，强调恢复健康。用于比喻时，多指消除社会弊端或个人的不良习惯。比如：*This medicine will heal that cut.* (这种药能够医治那个伤口。) / *The new treatment cured his skin disease.* (这种新的方法，治好了他的皮肤病。)

As soon as the king heard this tale he ordered the lion to be set free again in the forest, and the shepherd to be pardoned and restored to his friends.

国王一听到这个奇闻，便命令把狮子放回森林，重获自由；并赦免牧羊人，判他无罪，让他回到朋友的身边去。

